

**TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ -TUBIRET**  
**TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN**  
**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIIT**



# **AKATAY N TAGGARA N MASTER**

**DEG TESNILLEST TAMAZIIT**

**ASENTEL**

**Asekcem n tutlayin tiyaḍ deg  
uselmed n tutlayt tamaziyt dixel n  
tneyrit**

**S γur:**

**- BADAoui Ourida**

**- BANOUH Imane**

**S Imendad n Massa:**

**-BERDUS. Nadia**

**Aseggas asdawan**

**2016-2017**

# ABUDDU

*Ad buddey leqdic-a i yemma d baba*

*Iwetma: faryal. D watmaten-iw: Karim akked Belqasem d tlawin-nsen: Jeğgiga d Naşira d wrraw-nsen: Yudas, Yudas, Nursin.*

*I temdukkal-iw yal ta s yisem-is a ladya: “Wrida, Samira, Zahya”. I yimaziyen merra d win yefkan tarwiht-is d asfel fell-as.*

*Akk i wid i yessnen d win i yi-ihemlen merra ad as-nbuddey leqdic-a inu .*

*Iman*

# ABUDDU

*Leqdic-a ad t-buddey i yemma d baba.*

*I watmaten-iw Hsen, Eli, Salah , d tlawin-nsen d warraw  
n Hsen.*

*I yessetma Tasaedit, Fatiha, Nadya, Nasima, Zahya d  
warraw n yessetma yal wa s yisem-is.*

*I xwali d xwalati d warraw-nsen.*

*I emmi d emumati d warraw-nsen*

*. I temduk-al-iw s umata Iman , Zahya, Samira, Nağiba,  
Fahima, Lila»*

*Wrida*

# ASNIMMER

*Ad nesnimmer di tazwara i tselmadt-nney d temwellaht-ntey deg tezrawt-a Massa « Bardus », tanmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ s umata i yal win i ay-d-yefkan afus n tallelt xas s wawal yessifsusen taekemt. War ma nettu yiwen n umdan i yesεan timlit tameqqrant deg umahil-a yefka-ay- d afus n tallelt d wafud”  
Mass Maxluf”.*



**Tazwert tamatut**

## **Tazwert**

Tutlayt d allal n teywalt<sup>1</sup>, d anagrah n yizmulen utlayanen, day d afares inmetti<sup>2</sup>, d tamagit n yal agdud deg umaḍal. Tawuri-s ur teqqin ara kan yer teywalt, acku yal timetti, yal ayref, yettmeslay tutlayt-is, ayen i tt-yeḡḡan tẓett assay iḡehden yid-s.

Tutlayin akk n ddunit llant d timawiyin, syin yer da tennulfa-d tira i d-yellan d tamnetilt n unerni n tutlayt deg waṭas n taḡulin. Yal timetti, tessaqdac aṭas n tutlayin yemgaraden ilmend n uzayar i tetṭef yal yiwet seg-sent, yef waya i nessemgirrid gar tutlayt n tyemmat i yellan « d tutlayt tamezwarut ara d-yelmed ugrud yer yimawlan-is d twacult-is, yettissin-itt war ma yekcem yer uyerbaz ney ma yelmed tajerrumt-is d yilugan-is ». <sup>3</sup> D tutlayt i yettmaggaren agrud yer tlalit-is ney uqbel, acku xas ur yettmeslay ara, maca yezga isell-as yer yemma-s, ayen i tt-yettaḡḡan tettezzu deg-s, tettuyal d aḥric deg yiman-is.

Tutlayin n ddunit akk lhant, yal yiwet s wazal-is, maca, ass-a imusnimanen akked yimusensegmiyen qqaren-d dakken tutlayt tayemmat n ugrud tesḥa azal d ameqqran deg uselmed d usedwel s umata, acku tettas-d teshel i ulmad imi tella yakan deg wallay n ugrud i tt-yettmeslayen, yes-s id-yekker, yerna ad as-tiweir tigzi ney tmussni tutlayin-nniḍen ma yella yezgel tutlayt n yemma-s, ilmend n J.Dolz: « d tutlayt n ugrud mi ara d-yelmed wa ad yegzu tameslayt »<sup>4</sup>. Yef waya, ula d tudsa n waylanen yeddukklen i tussna, idles d usedwel, terra-d lwelha-s yer tixutert n uselmed s tutlayt tayemmat, dya tura-d deg uneqqis-is: « D ayen ibanen » dakken tutlayt tamezwarut ara nesselmed i ugrud d

---

<sup>1</sup> MARTINET, A., éléments de linguistique générale, ARMAND COLIN, p34.

<sup>2</sup> DE SAUSSURE, F., cours de linguistique générale, Payot, 2014, p

<sup>3</sup> BOUYSSÉ, VI., « le langage au cœur des apprentissages, le langage à l'école maternelle. Document d'accompagnement des programmes. outil pour la mise en œuvre des programmes 2002. Centre national de documentation pédagogique, CNDP, Cedex, Futuroscope, 2006. p.9.

<sup>4</sup> Rispaïl, M., «Entretien : questions à un chercheur (J. Dolz)» dans *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*, Rispaïl M. (dir.) en collaboration avec Tigzirri N., Paris, L'Harmattan, 2005, pp. 69-79

tutlayt-is tayemmat. s tmuyli tasnimant, d anagra w n yisyal yettwagzan i ilehḥun deg wallay-is akken ad yessenfali u ad yegzu. S tmuyli tasenmettit, d allal s wayes ara yettwassisen gar yiεeggalen n temyiant ideg ittekki »<sup>1</sup>.

Nessemgirrid gar tutlayt tayemmat d tutlayin tiyaḍ (tis snat, taberranit... atg) s kra n yisfernen imusnilesmettiye: « Tutlayt tis snat d tutlayt i d-yessebganen tutlayt i yellan d tigemmi deg umezruy, tetḥef aḍayar yesεa azal deg tmurt-nni dayen tettusemres s yur tedbelt n tmurt akud semrasent deg uselmed d tulyut, igerdan n tmurt-a sεan tutlayt n tyemmat deg waḥas n tegnatin n tudert n yal ass »<sup>2</sup>.

Ma d tutlayt taberranit akken i d-negza s yur umaru Billiez. J, mačči d tutlayt n tyemmat, ssemrasen i uselmed kan<sup>3</sup>, amedya: nwala yella usemres n tutlayt taberranit (yas akken tafransist ur tessei ara aḍayar unṣib di Lezzayer) tettuselmad seg useggas wis 3, ma d tutlayt taneṣlit n tmurt (tamaziyt) alama d wis 4. Aya acku d lebyi asertan n udabu: imi nitni semrasen-tt yal ass di tudert-nsen, d tazrert n tmurt n Fransa fell-asen, s waya Tafransist mazal tessea azal di tedbelt, di teywalt, wala deg uselmed. Agdal n tutlayt tayemmat yella deg tmurt n Lezzayer, anda tettwagdel tmaziyt ur tt-yeḡḡi ara ad tettwaselmed deg uyerbaz, armi d iseggasen n 90 asmi i tt-yessuter ugdud.

Aselmed n tmaziyt yella-d uqbel iseggasen n 90 maca s tuffra, yebda-d yiseggasen n 80 deg uyerbaz n Buzerrica, syin akkin yuḡal yennerna s unekcum-is yer unagra w n usegmi azzayri aseggas n 1995/1996, tallit-agi tettwel dakken yella-d lixṣas meqqren seg tama n yiselmeden, armi uḡalen d iselmeden n tangiwin nniḍen i tt-yesselmeden. Tutlayt tamaziyt ur teḥbis ara kan di tama aya maca tennerna tuḡal d tutlayt taḡelnawt, lebyi n ugdud ur yeḥbis ara kan dagi, yewwet armi tekcem yer tmendewt tuḡal d tutlayt tunṣibt deg useggas n 2016.

---

<sup>1</sup> YAHIOUN, L., Taqbaylit iles d yidles, Tiddukla Tigemmi -Tifrit-, 2016, sb.18.

<sup>2</sup> TAGLIANTE, CH., la classe de la langue, paris, c, clé International, 1994, p 7.

<sup>3</sup> Billiez, J., (dir), de la didactique des langues à la didactique des plurilinguisme, Hommage à LOUISE Dabéne Grenoble, CDL, LIDILEM, 1998.

Maca azayar unşib i as-yettunefken i tmaziyt ur as-d-yerni ara ugar deg uselmed anda teqqim kan d tanga n ufran: aselmed-is ilmend n lebyi, win yebyan ad teyren warraw-is, wir ur yebyin ara ur tt-qqaren ara. Ula d tarrayt n uselmed-is yella wanda txus; iselmaden ur ttwasilyen ara akken iwata yef tarrayin tatararin n uselmed n tutlayt tayemmat.

Am waken tettidir uguren-nniđen, ma nmuqel deg umedy a Tubiret kan - tukkist n tezrawt-nntey- ad naf atas n yitewlen i yessemgarden aselmed n tmaziyt deg-s yef Tizi d Bgayet: asatal inmetti yemgarrad imi, Tubiret mačči ala Leqbayel i yellan deg-s maca ula d Aεraben, anda ineggura-a zik ttidiren di tama umalu n wayir ssawden ad kecmen s tugget tamdint wa ad ttfen imukan n tedbelt i yesεan azal . Ayagi yiwi-d sin n yigemmad: si tama d Taεrabt i yuyalen meḥsub d tutlayt tamezwarut deg tudert n yal ass di temdint, taqbaylit twexxer yer useqdec deg twacult kan. Si tama-nniđen, tella-d tezrert yef wallalen i yettunefkayen i uselmed n tmaziyt deg wayir, ama deg umdan n yiselmaden n tanga-a i as-yettunefkayen yal aseggas, ama d allalen isensegmiyen s umata (idlisen, iwfulsen ...).

Xas akken tuyal d tunşibt, maca mazal kra n yiselmaden ttnaḍaḥen mgal kra n yinemhalen i useddu d usmatu n uselmed n tutlayt n tmaziyt, ar ass-a mazal aselmed n tutlayt-agi deg temnaḍin tiqbayliyin kan. Ilmend n umaşwad n tutlayt n tmaziyt deg wayir n Tubiret Mass” MARZUQ Smaεil” amdan n yinelmaden deg tesnawit 40 n yiselmaden, deg uyerbaz alemmas 110 n yiselmaden, ma deg uyerbaz amenzu, akka tura (aseggas n 2017) tettwaselmad kan deg temnaḍin yettmeslayen s tmaziyt, tesεa lixsas meqqren. Anagar di tamnaḍt n Beclul i yella uselmed s wudem amatu 100%, ma di tmanayt n wayir, yella-d uselmed-ines 50%, acku ulac allalen n uselmed I uselmad, anect-agi ilmend n Mass BAḤMED I ittekkkan deg umussu amaziyt 1980, asmi yella d anelmad deg tesnawit, “ aselmad n tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz “Salaḥ Si Yusef”. Adabu yefka-d aselmed deg uyerbaz amenzu akken id-yenna Mass



BAHMED deg wawal-is “ nekkni nesselmad s yidlišen iqdimen, s wallalen imaynuten s lmendad n yiselmaden i yettnaḍaḥen yef uselmed n tutlayt n tmaziyt. Asqamu unnig n timmuzya yefka-d afus n tallelt i uselmed n tutlayt n tmaziyt anda yettheggi-d isaragen i yiselmaden ideg ara yili umbaddel n tektiwin m wa gar-asen”. Nnejmaēen kra n yiselmaden n tutlayt n tmaziyt deg wayir n tubiret, rran ad d-ffyen mgal inemhalen yettwalin tamaziyt d tanga n yidles am uḍawan akked wunuḡ, day ttmuḍḍun-as timmer tineggura anda ara eyun yinelmaden day ula d aselmad am timmer: 15h armi 16h, 16h armi 17h, day llan wanda qqaren yiselmaden n tangiwin nniḍen i yiselmaden n tutlayt n tmaziyt n uyerbaz amenzu “ tanga n tmaziyt teshel yef waya yezmer ad yesselmed deg sin ar kraḍ n yiḡerbazen”.<sup>1</sup>

Ilmend n wuguren-agi i d-nebder iwessawen d wiyad, tqubel-aḡ-d tmukrist n usekcem tutlayin tiyaḍ deg uselmed n tutlayt tamaziyt sdaxel n tneyrit?” asteqsi-agi yewwi-d isteqsien inadayen:

- ✓ Wissen ma yella usekcem n tutlayin-nniḍen deg uselmed n tmaziyt deg yiḡerbazen n Lwilaya n Tubiret.
- ✓ Ma yella-d usekcem-agi, d acu-tent tmental?
- ✓ Acu-ten yirmad ideg d-yettili waya?
- ✓ Acu-ten yidgen ideg tegget tumant-agi ( Adeg anda llan waeraben ney adeg anda d Leqbayel kan)?.

### **Afran n usentel:**

Asentel n tezrawt-agi yella-aḡ-d di lbal seg wasmi i nexdem tannant n taggara n ulmud n Liṣans, anda i nwala yella umyadef deg uselmed gar tmaziyt d tutlayin nniḍen ama si tama n yiselmaden ama si tama n yinelmaden.

Tagi d yiwet seg tmental i aḡ-yeḡḡan nebya ad nzer tafasna n usekcem d usemres n tutlayin-agi tiyaḍ deg uselmed n tmaziyt? Rnu nebya ad d-nerr lbal n

---

<sup>1</sup> [www.algerie360.com/Algerie/nation/bouira-l-enseignement-de-tamazight-relegue-au-2e-college/25-05-2017/10:30h](http://www.algerie360.com/Algerie/nation/bouira-l-enseignement-de-tamazight-relegue-au-2e-college/25-05-2017/10:30h).

wigad akk i yerza uselmed d usnemi n tutlayt tamaziyt yer tumant-a: tazrawt-a ad asen-d-tefk atas n tririyin, ara yilin d tisura ara sqedcen i useyti d tifat n wugur-a i yettidir uselmed n tmaziyt.

### **Turdiwin**

Nekkenti ilmend n tirit-ntey deg uselmed di tannant n taggara n ulmud, nwala seg tazwara yella usekcem n tutlayin tiyađ deg uselmed n tutlayt tamaziyt, yerza kan timnađin anda ttidiren Waeraben acku mačči dtutlayt-nsen tayemmat.

### **Afran n wadeg**

Ilmend n wallalen i nesaa akked wakud i nezmer ad t-nefk i unadi-a, nefren tamnađt n Tubiret, acku teqreb-ay, nessen-itt, fessuset tegnit i leqdic deg-s, acku d amedya iwulmen i tezrawt-ntey imi llan akk yiyewwaren ilaqen i tikli-s, akked usuffey n yinedfaren yessefken: d tamnađt tagtutlayt, anda tamdint ad naf deg-s krad n tutlayin (Tamaziyt, Taerabt akked Tefransist), ma d tuddar ad naf deg-sent tamaziyt d tefransist. Ur d-neggir ara tuddar n temnađt-agi i yettmeslayen kan taerabt acku tamaziyt ur tettuselmad ara akka tura dinna.

### **Asissen n wadeg**

Adeg n tezrawt-agi d iyerbazen n uswir alemmas (wali tifelwiyin ddaw-a) deg temdint n Tubiret s timmad-is akked tyiwanin « Hizer, Tayzut, Beclul, Eđiba », i d-yezgan deg wayir n Tubiret i d-yusan deg yirebbi anzul n udrar n Gerđer, tezga-d deg tlemmast n ugafa n tmurt . Seg tama n ugafa d ayir n Tizi Wezzu, seg Unzul d Tamsilt (Msila), seg Umalu d Blida akked Mdeyya, Ma seg Usammar d Burđ Bueririđ. Tamnađt n Tubiret imsiwal-is bđan yef snat n taggayin, llan wid yettutlayen s taerabt llan wid yettutlayen s taqbaylit.

**Tafelwit n yiɛrbazen n temdint n tubiret:**

<b>Uṭṭun</b>	<b>Isem n Aselmad</b>	<b>Tawsit</b>	<b>Tutlayt tayemmat</b>	<b>Adeg n uselmed</b>	<b>Timsirin i nessaked</b>
01	B-A	Amalay	Taqbaylit	Tamdint « SALAḤ SI YUSEF »	(04) n temsirin
02	Z-A	Unti	Taerabt	Tamdint « IBN BADIS »	(06) n temsirin
03	Σ-Ḥ	Unti	Taqbaylit	Tamdint « IBN BADIS »	(06) n temsirin
04	Σ-K	Unti	Taqbaylit	Tamdint « DUBAYSI »	(03) n temsirin
05	T-H	Unti	Taqbaylit	Tamdint « DUBAYSI »	(03) n temsirin
06	X-S	Unti	Taqbaylit	Tamdint « DUBAYSI »	(03) n temsirin
07	M-S	Unti	Taqbaylit	Tamdint « DUBAYSI »	(03) n temsirin

***Tazwert tamatut***

**Tafelwit n yiɛrbazen n tudar:**

<b>Uṭṭun</b>	<b>Aselmad</b>	<b>Tawsit</b>	<b>Tutlayt tayemmat</b>	<b>Adeg n uselmed</b>	<b>temsiren i nessaked</b>
01	M-Σ	Amalay	Taqbaylit	Taddart n Semmac « DAḤMANI SLIMAN »	(03) n temsirin
02	B-S	Unti	Taqbaylit	Taddart n Semmac « DAḤMANI SLIMAN »	(03) n temsirin
03	B-Z	Unti	Taqbaylit	Taddart n Semmac « DAḤMANI SLIMAN »	(03) n temsirin
04	B-M	Unti	Taqbaylit	Taddart n Beclul « XALEŞ HEMMUC »	(04) n temsirin
05	G	Amalay	Taqbaylit	Taddart n Ḥiẓer « ΣELLWI AHMED »	(07) n temsirin
06	S-Ġ	Amalay	Taqbaylit	Taddart n Tayzut « SILAM ΣLI »	(04) n temsirin
07	M-Σ	Amalay	Taqbaylit	Taddart n Tayzut « SILAM ΣLI »	(03) n temsirin

## **Afran n tikkest**

Tasastant i nexdem deg tezrawt-a, nesnes-itt yef tikkest n 20 n yiselmaden akked 55 n tneyriyin deg wukuz n yiswiren n uyerbaz alemmas.

Iselmaden n tmaziyt tuget-nsen d Leqbayel, i gar-asen yiwet kan n tselmadt i d taerabt. Deg-sen wigad i yesaan igerdasen n tmaziyt, maca llan wiyad d tanaga n usqamu unnig n timmuzya i kesben, yettwassnen s yisem n “Iselmaden n Ben Eeknun”. Am wakken llan gar-asen wigad i yesaan igerdasen n tayulin-nniɗen am tefransist akked taerabt, werġin lemden tamaziyt, d aħemmel kan itt-ħemmlen ney llan yagi d imeynasen yekkatén fella-s. Leemer-nsen gar 27 akked 52 d aseggas.

Inelmaden, llan wigad yesaan tamaziyt d tutlayt n tyemmat-nsen (tuget), llan dayen wigad yettmeslayen kan Taerabt.

Nefren aħric-a n yiselmaden d yinelmaden d tikkest i tezrawt-a acku d nitni i d imezwura terza-ten temsalt n uselmed n tmaziyt, iħuza-d akk izayaren yemgaraden n yiselmaden n tmaziyt (gar-asen wigad n Ben Eeknun, wigad i tt-yeγran, d wigad ur tt-neγri ara).

**Ixef amezwaru**



**Tasnarrayt**

## **Tazwert**

Deg uħric-agi n tesnarrayt deg-s ad nessisen tarrayin i neđfer deg tsastant n wannar i nexdem d tikkest i nefren i useddu n umahil-agi-ntey, anda ad yili usbadu n snat n tarrayin i nessemres deg tsastant n wannar i nexdem“ tadiwennit d usikked”.

### **1. Tasnarrayt**

D tawil usdid ayezzan yettwellihen anadi deg ubrid yer tifit n tifrat i wuguren.<sup>1</sup>

### **2. Tarrayt n unadi usnan**

“Anadi usnan d akala amuddir, d abrid ameyzan yes-s ad nesesten di tumanin, ad nesqardec iækkuren. Yettusegrar s tmesyaranit yettawin srid yer ugmar n tmusniwin niđen.”<sup>2</sup> “Tarrayt d akala amwiwel, ney d tikli yetteawanen deg uzraw n tumanin, d ferru n wuguren d tiffin n tririyin ibanen. Akala-agi yettwel s telqayt yessawađ yer tmussni tamaynut. Iswi n unadi; aglam, asegi, asekyed n tumanin”.<sup>3</sup> Day; Tarrayt-agi “d anadi deg wannar, s tmuyli d usemlil n tmusniwin d nettat i ay-yeğgan ad nexdem tadiwennit d usikked acku tessishel yef umnadi ad yaweđ s igemmađ anect-a imi amnadi ad yefren kra n yimdanen wid yesεan assay yer tayult ideg yettnadi iwakken ad yaweđ yer yigummađ ara yesdukklen imdanen merra, dagi netta ur yezmir ara ad yexdem tadiwennit ney asikked akk d yimdanen. Am wakken nekkenti deg umahil-agi-ntey nefren-d kra seg yiselmaden n tmaziyt kra d wid yesselmaden deg temnađt n Waεaben kra d wid yellan deg temnađt anda llan Leqbayel ayagi iwakken ad naweđ yer yigemmađ nebya.

### **3. Tiwsatin n tarrayt n unadi usnan**

---

<sup>1</sup> ANGERS, M., Initiation pratique a la méthodologie des sciences humaines. Edition Casbah Université , Alger, p58.

<sup>2</sup> Op.cit, p610.

<sup>3</sup> ASSIE, G, R., Cours d’initiation à la méthodologie de recherche, Edition Ecole Pratique la chambre de commerce et d’ industrie, Abidjan, p3.



S umata ttemcabint akk tarrayin deg imenzayen seqdacent, yiwen ubrid i tayent, yettili-d umgirred deg kra kan n tfaksutin ;

## **A. Tasastant**

Qqaren-as tasastant n wannar acku ad tt-txedmeḍ srid deg unnar mačči deg unaray. Deg unadi n tesnimant, awal « tasastant » ur d-yeeni ara anadi yef yisallen, d ugmar n yinigan, d unadi yef leryuy, maca d agamar n yisallen i d-yewwi usteqsi i yebnan iwennee yef usentel n yiwet n tikkest id-yettwasbadun. Tasastant tezmer ad tili d tayarant ney tasnektant. Allalen i yettwasemrasen deg ugmar: amseqsi, asemmad ...atg<sup>4</sup>, tadiwennit d usikked d sin n yinekmaren, amenzu d anekmar ayan d unekmar asnektan.

Tarrayin-agi n tsastant n wannar d lsas n unadi-ntey anda i d-yenna umaru Σemar Buḥuc « D agraw n yilugan ad ten-nessemres iwakken ad d- nawi tidet deg wayen nettnadi<sup>5</sup>», am wakken dayen tasastant deg wannar « D tarrayt i usismel n unadi d usegzi s wudem usnan iwakken ad nexdem ney ad newweḍ yer wayen nebya i tedyant yef nexdem anadi-nney »<sup>6</sup>

D anadi deg wannar d tezrawt s umata n yinedruyen imettiyeen akk d ibeddilen i d-yettlin, testaqsay yef turdiwin, tanumiyin, iḥulfan , leewayed, ... atg. Tasastant deg wannar dayen yettwasnen s waṭas deg unadi usnan deg wannar n tesnilestmetti acku yess i nexdem anadi d usegzi n unadi-ntey d tuffya seg-s yer tektiwin d yegemmaḍ. Nekkenti nessemres tasastant deg wannar iwakken ad nexdem tazwart i tmukrist-ntey deg wayen yeɛnan asekcem n tutlayin tiyaḍ deg tzeqqa n tmaziyt.

## **-Seg tama n umsasten: ( win ara d-yerren yef yisteqsiyen)**

<sup>4</sup> KOFI, D., Mémoire présenté en vue de la validation de ... spécialité... Edition Ecole pratique de la chambre de commerce et d'industrie, cote d'ivoire, p 28.

<sup>5</sup> مناهج البحث العلمي و طرق اعداد البحوث ط1, الجزائر, 1995, ص 99. " مجموعة من القواعد التي يتم وضعها بقصد الوصول الى الحقيقة ما"

<sup>6</sup> إبراهيم مجدي عربي,, مناهج البحث في العلوم التربوية و النفسية, د ط. مصر, 1989, ص 5

Win ara tesseqsıd yezmer ad d-yefk isallen d tririyin ur ddisent ara, yesæa lebyi mi ara d-yefk tiririyin, ad yettwali iman-is amzun yesæa azal edg tmetti ideg yettidir, ad yettef ad yessemres ihulfan deg tririyin-is.

## **-Seg tama n win ara yesseqsın**

Tayara d tesnekta n yisallen id-yegmer anda llan kra n yisteqsıyen sæan ugar n tririyin yerna sæant azal.

### **a. Tadiwennit**

D agraw n yisteqsıyen yesæan tilisa iwakken ad ay-d-fken tiririt yef wacu i nettnadi srid, maca yemgarad yef umseqsi, acku amnadi ad yaru ayen yebya ma yella ayen i d-yewwi yella deg-s wugur ney ur yeshil ara yef imeyri iwakken ad t-yefhem ney ad t-yegzu yezmer ad as-yefk talya nnıden i tririyin-nni iwakken ad ishilent.

Am wakken i as-yefka umaru n tayult-a : « tadiwennit tettili-d gar sin (win yestaqsıyen d win i d yettaken tiririt yef yisteqsıyen-nni ) iwakken ad yewwi tiririt ney add- yegmer n tmusniwin.<sup>7</sup>»

Tella dayen yiwet n tbadut i d-yeqqaren: « tadiwennit tettili-d s unadi n win yestaqsıyen yef tririyin syur umdan yezra-t yesæa tiktiwin yef unadi-nni-ines deg tayult-nni acku ilaq yef umnadi-nni ad yili yesæa tabyest deg unadi-nni iwakken ad yewwed s igemmađ yebya »<sup>8</sup>. Acku tarrayt-agi d nettat ay ttağğan win i d-yefkan tiririt yef yisteqsıyen-a ad yili yertah deg tririyin-is dayen win istaqsıyen yeshel fell-as ad yawi timusniwin timaynutin d yigemmađ i yer yewwed, imi netta yezmer ad yessemres ula d ayen iwala s wallen-is tteawanen-t deg tririt yef wayen i yef yettnadi usentel, tarrayt-agi tesæa azal meqqren deg udiwenni maca telha kan deg tegnit n usekfel, dagi amnadi ad t-ıiwen iwakken ad yegmer timusniwin timezwura yef usentel.

<sup>7</sup> بلولي ف., ظاهرة التعاقب اللغوي في لغة الصحافة الرياضية جريدة "الهداف" انموذجا, جامعة مولود معمري, تيزي وزو, 2012, ص96

<sup>8</sup>Op.cit, p96.

## 1) Anawen n tdiwennit<sup>9</sup>

### •Tadiwnit tilellit

Dagi win ara d-yefken tiririt yef yisteqsiyen-nni ad yili yesεa akk tilellit deg tririyin-is yef yisteqsiyen ad teḡḡed win i d-yettakken tririt ad d-yefk akk tiktiwin yesεa d yifukal s tilellit d acu kan ur yetteffey ara yef usentel.

### •Tadiwennit tazgen-timwellaht

Dagi amnadi ad iheggi agraw n yistaqsiyen i cudden yer usentel yef yettnadi tiririyin sin akkin a ten-iqeed wa ad yestaqsi win ara as-d-yefken tiririyin ilmend n ustaqsi-is maca anaw-agi ula d netta yesεa deg-s tilelli deg tririt yef yistaqsiyen-nni.

### •Tadiwennit timwellaht

Dagi amnadi ad yili yebya ad yegmer timusniwin s umqat, ad yesteqsi isteqsiyen srid, yef waya i teqreb tdiwennit yer umseqsi anda i d-yella umgired gar sin-agi anda aneggaru-a yettili-d s tira ( amseqsi).

## 2)Tulmisin n tdiwennit<sup>10</sup>

- ✓ D tarrayt yelhan i ufran
- ✓ Tesεa azal meqqren mi ara nessemres tarrayt n umseqsi
- ✓ Yes-s i nezmer ad naf ma yella tiktiwini I ay-d-yiwden ma d tidet ney d aferriy
- ✓ S tarrayt-agi kan inezmer ad d-nawi isallen s yur tmetti ur neyri ara
- ✓ Yes-s i nezmer ad nissin uguren yellan sdat-nney
- ✓ Yesεa tririyin kter n umseqsi
- ✓ Amnadi ad yili yewked seg tmusniwin ney seg tririyin i d yewwi s wudem usrid.

Maca ayen yella deg tarrayt-agi ur teshil ara ney tewεer i usemres dakken amdan ney amnadi mi ara yeff-ay yer wannar ilaq ad yili yesεa akud i unadi-ines akk d udrim iwakken ur di mi ttemager ara iεawiqqen deg ubrid-agi-ines dayen

<sup>9</sup> بلولي ف., ظاهرة التعاقب اللغوي في لغة الصحافة الرياضية جريدة "الهداف" انموذجا، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، 2012، ص 97

<sup>10</sup> عامر إبراهيم ق., " البحث العلمي", بغداد، مطبعة عصام، 1979، ص 40-41.

ilaq ad yesɛu tamusni yeqwan deg wannar i deg iqeddec anda ara yeff-ay wid yur ara iruḥ ad yexdem yid-sen tadiwennit ur tagin ara yerna atid qablan s udem yelhan ur tettewalin ara am wakken dɛdaw-nsen dayen ad as-d-fken ayen sɛan n tmusniwin deg usentel-nni yef yettnadi umnadi-nni.

### **3) Asissen n yisteqsiyen n tdiwennit d tririyin-nsen**

Nessemras deg tsastant n wannar i nexdem tarrayt n tdiwennit i d-yellan d tagruma n yisteqsiyen, amɗan nsen 16, nebɗa-ten yef kraɗ n yiḥricen:

➤ Ahric amezwaru yeena aselmad. Deg-s nefka-d **(08)** n yisteqsiyen i d-yusan s talya tusridt

#### **Asteqsi amezwaru**

-Tawsit

Ilmend n tririyin n yiselmaden yef usteqsi-agi, nufa-d amɗan n tselmadin “14” i yugaren amɗan n yiselmaden “6”.

#### **Asteqsi wis sin**

-Leɛmer

Leɛmer n yiselmadin n tsastan-agi yella-d gar “27”n yiseggasen almi d “52” n yiseggasen

#### **Asteqsi wis kraɗ**

- Acu-t ugerdas i tesɛid deg tutlayt n tmaziyt?

Deg usteqsi-agi tiriwin bɗan-t yef kraɗ n wanawen, iselmaden yesɛan agerdas n tesdawit, iselmaden yesɛan agerdas “ Tanaga”, iselmaden ur nesɛi ara agerdas deg tutlayt n tmaziyt tella-d tissin-nsen yer wannar-agi s lebyi, am wakken i d-tenna yiwet seg tselmadin-nni: “ mi d-yella lixɣas n yiselmaden n tmaziyt, wid yekkatn yef tmaziyt, ggan-d tiyri i Leqbayel i wakken ad ruḥen yer tutlayt-nsen ad as-fken afus d wafud”

## **Asteqsi wis ukuz**

- Isem-is uyerbaz i deg tesselmaḍeḍ?

Tirit tella-d srid s yisem n uyerbaz ideg sselmaden.

## **Asteqsi wis semmus**

- Anda i d-yezga?

Tuget n tririyin usant-d yef yiyeerbazen yellan deg temnaḍin anda llan Llan Leqbayel, ma dtiririyin tiyaḍ usant-d yef yiyeerbazen d-yezgan deg temnaḍt anda llan Waeraben.

## **Asteqsi wis sḍis**

-Teslemḍeḍ ayen nniḍen uqbel tamaziyt?

Deg usteqsi-agi nufa-d amḍan mezziyen n wid yeslemden ayen nniḍen, ma dtuget rran-d s tririt “ ala”.

## **Asteqsi wis sḣa**

- D acu i teslemḍeḍ ?

Wid yeslemden ayen nniḍen nufa-d slemden tutlayt n Taerabt.

## **Asteqsi wis tṭam**

- Amek i d-tusiḍ ney i d-tuyaleḍ yer tmaziyt?

Tiririyin yef usteqsi-agi tettilid dtuyalin yer usteqsi wis kraḍ anda i d-yella lixḣas n yiselmaden n tmaziyt asmi tekcem yer uyerbaz.

➤ Aḣric wis sin d ayen yerzan aselmed s daxel n tneyrit yebḍa yef (03) n yisteqsiyen .

## **Asteqsi amezwaru**

-Ma tesseqdaceđ tutlayin nniđen mbayir tamziyt deg useddu ney deg usegzi n temsirin-ik(im) ?

Tiriirt yef usteqsi-agi tettas-d srid anda I d-tarran s tririt “ ih” ney “ala”, maca tiriit “ ala” tella-d syur yiwet n tselmadt di temnađt anda I llan Leqbayel, tewked-d di tririit-is.

## **Asteqsi wis sin**

-Acu n tutlayin-agi i tesseqdaceđ?

Seg wid-nni i ay-d-yerran s tririt “ ih” nufa-ten ssemrasen s tuget tutlayt n Taerabt.

## **Asteqsi wis krađ**

-Acu n tegnatin d yirmad ideg tesseqdaceđ s wařas tutlayin-agi ?

Tiririt yef usteqi-agi Tella-d kifkif-itt akk yur iselmaden yessemrasen tutlayin tiyađ, anda i d-nufa asemres-nsen yerza: tajerrumt, amawal, dtegi n uđris.

➤ Ađric wis krađ d ayen yerzan inelmaden yebđa yef (03) n yisteqsiyen.

## **Asteqsi amezwaru**

- Llan gar yinelmaden-ik(im) wid ur nessin ara tamaziyt?

Tiririt i d-yellan s “ih” tesmatu deg temnađt n Waeraben, day tella-d di temnađin n Leqbayel mačči s wařas.

## **Asteqsi wis sin**

- Acu n tutlayt i tessemraseđ i wakken ad asen-d-sfahmeđ?

Di tuget ssemrasen tutlayt n taerabt acku d nettat i isehlen i uqic imi i yis-s i yebda almad.

## **Asteqsi wis krađ**

-I yinelmaden n tmaziyt ssaqdacen tutlayin nniđen mbayir tamaziyt?

Nufa-d tiriyyin akk n yiselmaden kifkif s “ih”, ilmend nsen ayagi s tmentilit n tzerrert n tmetti yef uyerbaz.

## **b. Asikked<sup>11</sup>**

D akal n tmussni taggagt. Asikked d akala akmam d assay gar tilawt tuddist, deg wakud d wadeg d tmussni n wallay. Ihi d adeg anda tella tilawt. Nessemras asikked deg yidgen yemgarden am isental n ttrebga ney isental iwumi ilaq unadi deg-s atas d agmar n tmusniwin deg tagnatin timagnuyen amedya yef usikked yefka-t-id umaru “ Amejjay mi ara d-yas yur-s umuđin ur yezmir ara ad as-yefk ddwa mebla ma iwala-t issefk yef umejjay ad t-iwali s yin ad as-yefk isteqsiyen am; melmi i d-yebda lehlak ? dacu yexdem iwakken yewweđ yer lhal-agi ? acu it-yetteqrađen ?... ayagi akk yettak-d tikti i umejjay acu i as-ilaqen seg tediwennit .

Yebna s usikked n yinedruyen I d-nessefel, d tiffin n yimeskaren I ten-id-yebnan ney iten-izerwen. Yettili-d usnas-nsen s usemres n unamek ney allalen uzzigen

Iwakken ad yili usikked yesəa azal i wagmer n tmusniwin ilaq ad yesəu ilugan-agi :

- ✓ Ilaq ad yesəu umnadi timusniwin uqbel n usikked
- ✓ Iswan uyur yebya ad yaweđ s usikked, ilaq ad ilin banen.
- ✓ Ilaq ad yili ihegga i wakken ad ikemmel tikiwin yer wayen yesəa uqbel n tmusniwin
- ✓ Isteqsiyen ilaq ad ilin heggan yerna msədfaren akken iwata.

---

<sup>11</sup> ANGERS, M., Initiation pratique a la methodologie des sciences humaines. Edition Casbah Université, Alger, p130.

✓ Ilaq ad yili win iseqsayen fessus yef win isseqsay .

✓ Alallen n usikked ilaq ad ilin wajden seg tazwara<sup>12</sup>

Asikked yesæa dayen ayen yellan dakmam deg usentel am tmuyli d usmres n tugniwin d wassay yellan ger yimdanen tulmisiin n usiked deg ugmer n tmusniwin:

✓ Anadi usrid yer tayult i deg yettnadi.

✓ Tettağğa day amnadi add- yawi ayen yellan srid seg wannar

✓ Tesseklas srid ayen ara d-yini yiwen deg wakud-nni

✓ Tessishil yef umnadi ad yissin ayen yellan d amaynut urğin yella deg wallaynsen

✓ Asikked yettabæ yal mi ara issemres yiwen tadiwennit ney amseqsi acku ttemkemmelen wagar-asen.

## ❖ **Anawen n usiked**<sup>13</sup>

### **Asikked s uttekki**

Amsenqed ney win ara yessaqsayen, netta ad yettwasenqed, ilaq ad yidir deg ugraw-nni, ad t-id-yessenqaden, am win yettekin deg yimezday-nni. Iswi-is d agmer n yisallen, ur ilaq ara ad yili am umsenqed aberrani, ad yegzu akken ilaq.

### **Asikked usrid**

Anaw-agi essebgan-d yettili –d usiked asmi ara tili tezri tessebgan-d-it-id. Iswi-is d agmar n yisalen s3an ilugan.

### **Asikked agelman**

D tasleđt i nxeddem iunedru nessekles yakan, tettak-d aglam alqayann tumanin yettwasneqden.

<sup>12</sup> بوحوش, ع., دليل البحث في المنهجية وكتابة الرسائل الجامعية, المؤسسة الوطنية للكتاب, شارع زيغود يوسف الجزائر, ص 38.

<sup>13</sup> ANGERS, M., Initiation pratique a la méthodologie des sciences humaines. Edition Casbah Université, Alger, p130-134.



## **Asikked asnafuklan**

Terres yef usekles n yisallen, s umata tessemras tessemras anekmar nniɛden n usikked.

## **Asisen n usikked i nessemres deg tsastant-ntey**

Nessemres tarrayt n usikked anda nerza yer kra n yiyerbazen i d-yezgan deg sin yidgan mgaraden; tamnaɛt anda ttidiren Waɛraben akked temnaɛt ideg llan Leqbayel. Tirza-ntey tella-d d anekcum yer kra n tneyriyin. mi neffey yer wannar nefren wid tikkest ukud nessemres tarrayt-agi n usikked, tettunefk-aɣ-d tegnit deg temnaɛt n waɛraben neɛder yid-sen timsirin ixedmen akked yinelmaden-nsen. Maca anect-a yella-d war ma yezra uselmad-nni asentel n umahil-agi acku yiwi-d ad neffar aya fella-as. Mi nekcem yer tneyrit neqqim deg taggara n tneyrit, aselmad yexdem tamsirt s tefses am wakken ur nelli ara dina, dagi mi nwala aɛas n yisteqsiyen i d-yellan deg tarrayt n tediwennit tiriritnsen temgarad yef tin n waɛas. Amedya llan yiselmaden i d-yennan ur semrasen ara tutlayin nniɛden deg usegzi n temsirin maca asmi nexdem tarrayt agi n usikked nwalla amur amuqran n temsirt semrsen deg-s taɛrabt aladya deg temnaɛt anda llan waɛraben amedya : armud tajerrumt tamsirt arbib qqarenasen srid s taɛrabt "الصفة" "dayen amawal ttakken-d anamek n wawalen s taɛrabt ma yella deg temnaɛt anda llan laqbayel semrasen snat n tutlayin deg usegzi maca llan iselmaden i aɣ-d yefkan tiririt deg tediwennit dakken semrasen yiwet n tutlayt "tamaziyt" maca deg tillawt semrasen tutlayin nniɛden war ma twelhen yur-s semrsent .

### **❖ Tikkest**

Nekkenti deg tezrawt-ntey nefren tagruma n yiselmaden n tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz alemmas tamnaɛt anda llan Leqbayel dtemnaɛt anda llan Waɛraben snat n temnaɛdin-agi uzgant-d deg wayir n Tubiret. Amɛan n tikkest s umata **20**

maca wid i wumi ay-d-tettunefk tegnit ntekka deg tamert n tanga n tmaziyt,  
amdan-nen **14**

## **Taggrayt**

Deg uħric-agi n tesnarrayt nessesen-d tarrayin i neđfer deg tsastant n wannar i nexdem, i yebđan yef snat n tarrayin: tadiwennit i nexdem akked yiselmaden i nefren d tikkest d usikked i d-yellan sdaxel n tneyrit s uttekki-ntey deg temsirin, day yal yiwen nefka-as-d anawen-is.

**Ixef wis sin**

A graphic of a scroll with a black outline and a light gray fill. The scroll is unrolled, showing the word "Tazut" in a bold, black, serif font. The scroll has a small circular detail at the top right corner, suggesting a binding or a roll.

**Tazut**

**Tazwert**

Deg uħric-agi ad neeređ ad d-neglem s tfelwin tiririyin n yiselmaden n tutlayt tmaziyt deg uyerbaz alemmas, ama d wid yesselmaden deg temnađt anda llan Leqbayel, ama d wid yesselmaden deg temnađt anda llan waeraben. Ayagi s userwes gar tnefkin i d-negmer s tarrayt n usiked sdaxel n tneyrit akked d tigad (tinefkin) n udiwenni d yiselmaden. Ad d-nemmeslay fell-as s telqay, d aya ara ay-ieiwnen akken ad d-nerr yef tmukrist n tezrawt « ma yettili-d useqdec n tutlayin-nniđen deg uselmed n tutlayt tamaziyt ?».

Tiririyin-agi nebđa-tent yef semmus n yiħricen: Aħric amezwaru: Tifras n yiselmaden. Aħric wis sin: Asemres n tutlayin ilmend n tefras n yiselmaden, Aħric wis krađ: Asemres n tutlayin ilmend n tifras n tselmadin, Aħric wis ukuz: Asemres n tutlayin-nniđen ilmend n usatal, Aħric wis semmus: Asemres n tutlayin tiyađ syur yinelmaden ilmend n usatal.

**1- Tiririyin n yisteqsiyen n tdiwennit:**

Nessemras deg tsastant n wannar i nexdem tarrayt n tdiwennit i d-yellan d tagruma n yisteqsiyen, amɗan nsen 16, nebɗa-ten yef kraɗ n yihricen:

➤ Ahric amezwaru yeena aselmad. Deg-s nefka-d (08) n yisteqsiyen i d-yusan s talya tusridt

**Tiririt n usteqsi amezwaru**

-Tawsit

Ilmend n tiririyin n yiselmaden yef usteqsi-agi, nufa-d amɗan n tselmadin “14” i yugaren amɗan n yiselmaden “6”.

**Tiririt n usteqsi wis sin**

-Leemer

Leemer n yiselmadin n tsastan-agi yella-d gar “27”n yiseggasen almi d “52” n yiseggasen

**Tiririt n usteqsi wis kraɗ**

- Acu-t ugerdas i tesɛid deg tutlayt n tmaziyt?

Deg usteqsi-agi tiririyin bɗan-t yef kraɗ n wanawen, iselmaden yeɛan agerdas n tesdawit, iselmaden yeɛan agerdas “ Tanaga”, iselmaden ur nesei ara agerdas deg tutlayt tamaziyt tella-d tissin-nsen yer wannar-agi s lebyi, am wakken i d-tenna yiwet seg tselmadin-nni: “ mi d-yella lixɗas n yiselmaden n tmaziyt, wid yekkatn yef tmaziyt, ggan-d tiyri i Leqbayel i waken ad ruhen yer tutlayt-nsen ad as-fken afus d wafud”

**Tiririt n usteqsi wis ukuz**

- Isem-is uyerbaz i deg tesselmaɗeɗ?

Tiririt tella-d srid s yisem n uyerbaz ideg sselmaden.

**Tiririt n usteqsi wis semmus**

- Anda i d-yezga?

Tuget n tririyin usant-d yef yiərbazen yellan deg temnađın anda llan Llan Leqbayel, ma dtiririyin tiyađ usant-d yef yiərbazen I d-yezgan deg temnađt anda llan Waeraben.

**Tiririt n usteqsi wis sđis**

-Teslemđeđ ayen nniđen uqbel tamaziyt?

Deg usteqsi-agi nufa-d amđan mezziyen n wid yeslemden ayen nniđen, ma dtuget rran-d s tririt “ ala”.

**Tiririt n usteqsi wis şša**

- D acu i teslemđeđ ?

Wid yeslemden ayen nniđen nufa-d slemden tutlayt n Taerabt.

**Tiririt n usteqsi wis tđam**

- Amek i d-tusiđ ney i d-tuýaleđ yer tmaziyt?

Tiririyin yef usteqsi-agi tettiled dtuýalin yer usteqsi wis krađ anda I d-yella lişsas n yiselmaden n tmaziyt asmi tekcem yer uýerbaz.

➤ Ađric wis sin d ayen yerzan aselmed s dixel n tneyrit yebđa yef (03) n yisteqsiyen .

**Tiririt n usteqsi amezwaru**

-Ma tesseqdaceđ tutlayin nniđen mbayir tamziyt deg useddu ney deg usegzi n temsirin-ik(im) ?

Tiriirt yef usteqsi-agi tettas-d srid anda Ii d-tarran s tririt “ ih” ney “ala”, maca tiriit “ ala” tella-d syur yiwet n tselmadt di temnađt anda I llan Leqbayel, tewked-d di tririit-is.



**Tiririt n usteqsi wis sin**

-Acu n tutlayin-agi i tesseqdaced?

Seg wid-nni i ay-d-yerran s tririt “ ih” nufa-ten ssemrasen s tuget tutlayt n Taerabt.

**Tiririt n usteqsi wis krađ**

-Acu n tegnatin d yirmad ideg tesseqdaced s wařas tutlayin-agi ?

Tiririt yef usteqi-agi Tella-d kifkif-itt akk yur iselmaden yessemrasen tutlayin tiyađ, anda i d-nufa asemres-nsen yerza: tajerrumt, amawal, dtegi n uđris.

➤ Ađric wis krađ d ayeu yerzan inelmaden yebđa yef (03) n yisteqsiyen.

**Tiririt n usteqsi amezwaru**

- Llan gar yinelmaden-ik(im) wid ur nessin ara tamaziyt?

Tiririt i d-yellan s “ih” tesmatu deg temnađt n Waeraben, day tella-d di temnađin n Leqbayel mačči s wařas.

**Tiririt n usteqsi wis sin**

- Acu n tutlayt i tessemrased i wakken ad asen-d-sfahmed?

Di tuget ssemrasen tutlayt n taerabt acku d nettat i isehlen i uqcic imi i yis-s i yebda almad.

**Tiririt n usteqsi wis krađ**

-I yinelmaden n tmaziyt ssaqdacen tutlayin nniđen mbayir tamaziyt?

Nufa-d tiriyeu akk n yiselmaden kifkif s “ih”, ilmend nsen ayagi s tmentilit n tzerrert n tmetti yef uyerbaz.

**2. Tifras n yiselmaden:**

Deg tfelwit-agi i d-iteddun, ad nesken tifras n yiselmaden akked tid n tselmadin i nefren d tikkest n tsastant i nexdem, d tifras i d-nessbde s tarrayt n tazut n tririyyin yef yisteqsiyen n udiwenni akked tferre n usakez n yiselmaden, nesseqdec taguda i useffey n uyefmiḍi amedya:  $\frac{\text{amḍan n yiselmaden} \times 100}{20} = \%$ :

		<b>Iselmaden</b>	<b>Tiselmadin</b>	<b>Amḍan</b>
Tawsit		30%	70%	20
Tutlayt n tyemmat	Tamaziyt	100%	92.86%	
	Taerabt	0%	7.14%	
Adeg	Yur Leqbayel	83.33%	71.43%	
	Yur Waeraben	16.66%	28.57%	
Yeyra-tt		50%	50%	
Ur tt-yeyri ara		0%	28.57%	
Tanaga		50%	21.43%	

Ma nerra lwelha yer tfelwit-agi, ad nwali amḍan n yiselmaden ukud nexdem tasastant d 20, gar-asen 30% d iselmaden, 70% d tselmadin. Tuget n yiselmaden tutlayt-n sen n tyemmat d tamaziyt, afmiḍi-n sen yewweḍ yer 100%, ma seg tama n tselmadin ad naf 92.86 % kan i d tutlayt n tyemmat-n sent, imi tella yiwet n tselmadt tutlayt-is tayemmat d taerabt yerna tesselmad di temnaḍt n waeraben.

**3-Asemres n tutlayin-nniḍen ilmend n tefras n yiselmaden:**

Deg tfelwit-agi ad neereḍ ad nessebgen afmiḍi n usemres n tutlayin tiyaḍ s yur yiselmaden ayagi ilmend n tefras-nsen:

		Iselmaden	Yessemras		Ur yessemras ara		Yessemras kan tamziyt
			Tafransist	Taerabt	Tafransist	Taerabt	
Amḍan		30%	50%	16.66 %	50%	83.33 %	33.33 %
Tamaziyt d tutlayt n tyemmat		100%					
Adeg	Deg temnaḍt n Leqbayel	83.33%	60%	0%	40%	100%	40%
	Deg temnaḍt n Waeraben	16.66%	0%	100%	100%	0%	0%

Dagi ad yili usegzi n tnefkin n tfelwin, amedya: nufa ulamma tutlayt n tyemmat n yiselmaden akken ma llan d tamaziyt semrasen atas tafransist deg temsirin (60), mgal n ddarğa ur tt-semrasen ara akk (0). Sebba n wayagi deg wayen yerzan tafransist acku tuget deg-sen yran deg unagraw asinutlay, yerna ssnen ugar tafransist, rnu yur-s lherş i ddren Leqbayel seg udabu si 1960 ar assa yef usemres n tutlayt-nsen deg yal ass, idabuyen i d-yemsedfaren gedlen ameslay ney tira s teqbaylit, rnu gren-d taerabt lfuşha deg yihricen merra n tudert bessif. D aya i yiwin Leqbayel s umata ugin tutlayt-a (taerabt), daya iwumi zemren, daya i ufan dtiririt mgal mihyaf-a.

**4-Asemres n tutlayin-nniđen ilmend n tefras n tselmadin:**

Deg tfelwit-a ad nessebgen afmiđi n tselmadin i yessemrasen tutlayin tiyađ deg uselmed n tutlayt n tmaziyt, d ufmıđi n tid yessemrasen tamaziyt kan ayagi ilmend n tefras-nsent:

		Tiselmadin	Tessemmas		Ur tessemmas ara		tessemmas kan tamaziyt
			tafransist	Taerabt	Tafransist	Taerabt	
Amđan		70%	14.28%	64.29%	85.71%	35.71%	21.43%
Tamaziyt tutlayt n tyemmat		<b>92.86%</b>					
Adeg	temnađt n Leqbayel	71.43%	20%	50%	80%	50%	30%
	temnađt n Waeraben	28.57%	0%	100%	100%	0%	0%

Deg tfelwit n uselmed ilmend n tefras n tselmadin, nerra lwelha anida tuget n tselmadin n tmaziyt i nefren d tikkest-ntey llant deg temnađin n Leqbayel, si tama n usemres n tutlayin nesea Taerabt « Ddarga » I yewwin afmiđi ameqqran yef tiyađ deg temnađin anda llan Leqbayel anda llant 50% d tamaziyt 30%, tafransist 20%. Ma dayen yerzan tselmadin yellan deg temnađin anda llan waeraben ssemrasen-tt anagar taerabt azal n 100%, acku tuget n yinelmaden-nsent d aeraben, tamaziyt mačči d tutlayt-nsen tayemmat, urđin lemden tamaziyt.

**5-Asemres n tutlayin-nniḍen s yur yinelmaden ilmend n usatel**

Deg tfelwit-agi ad neḥseb amḍan n yinelmaden d umḍan n yiswiren i d-neddem d ticket i nessemres deg tsastant n wannar i nexdem:

	Iswiren n ulmad				Adeg		Tutlayt n tyemmat		Yran-tt	Ur tt-yirin ara	Amḍanamatu				
	Wis ukuz	Wis kraḍ	wis sin	Amezwaru	Tamdint	Taddart	Tamaziyt	Taerabt							
												Inelmaden	Tinelmadin	inelmaden	Tinelmadin
Amḍan amurnan	281	526	556	251	520	287									
	59.26%	44.44%	63.24%	66.66%	Inelmaden	Tinelmadin	Inelmaden	Tinelmadin	Inelmaden	Inelmaden	inelmaden	Tinelmadin	inelmaden	tinelmadin	Amḍanamatu
	40.74%	55.56%	36.76	33.33%	inelmaden	Tinelmadin	inelmaden	Tinelmadin	inelmaden	Inelmaden	inelmaden	Tinelmadin	inelmaden	tinelmadin	
	48.74%	60%	51.11	38.92											
	51.26%	40%	48.89%	61.08%											
	72.22%	76.92%	62.5%	50.38%											
	75%	59.74%	78.72%	79.10%											
	27.77%	32.07%	37.5%	49.61%											
	25%	40.26%	21.28%	20.89%											
	63.33%	69.23%	59.82%	48.83%											
	72.29%	54.54%	72.53%	76.12%											
	36.66%	30.76%	40.18%	51.16%											
	27.71%	45.46%	27.47%	32.88%											
	807														

Tafelwit-agikana tettmeslay-d yef usekcem n tutlayin-nniđen deg tneyriyin n uselmed n tmaziyt syur yinelmaden. Inelmaden i nefren d tikkest n tsastant s tarrayt n usikked i nesaqdec amđan-nsen 807( inelmaden 422 tinelmadin 385) n ukuz n yiswiren n uyerbaz alemmas. Mi nexdem tazut ilmend wukuz n yisfernen (adeg, tutlayt tanyemmat, Ƴran-tt, ur tt-Ƴrin ara) neffey-d Ƴer s igemmađ-agi :

- Tuget n yinelmaden id-yekkan seg usatal agtutlayan (tamdint) n ukuz n yiswiren n uyerbaz alemmas ssekcamen-d tutlayin tiyađ deg tangiwin n tmaziyt, nezmer ad tent-id-nfeşşel s yiƳemiđiyen-agi ilmend n tewsit: aswir amezwaru inelmaden: 50.38% tinelmadin: 79.10% , aswir wis sin inelmaden : 62.5% tinelmadin 78.72%, aswir wis krađ inelmaden: 76.92%, tinelmadin: 59.74% wis ukuz inelmaden: 72.22% tinelmadin 75%. Nger tamawt aƳefmiđi n wid yesƳan tamaziyt d tutlayt tayemmat-nsen yugar wid i yesƳan Taerabt, ayagi ilmend n tikkest i nefren mačči s umata inelmaden n tmaziyt imi amđan n yinelmaden deg temdint( 167) yugar-it wid n yinelmaden n tuddar( 255) , ma d tinelmadin amđan-nsent deg taddart ( 271) i yugaren amđan n tid yellan deg temdint (114).

**Taggrayt**

Deg uħric-agi-ntey nexdem tasleđt i uswir n useqdec n tutlayin tiyađ deg uselmed n tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz alemmas anda i d-nessuffey afmiđi ilmend n tefras n yiselmaden.

Mi nexdem tazut yef yiyefmiđiyin n yiselmaden yessaqdacen tutlayin nniđen deg uselmed n tmaziyt nufa-d yella-d usekcem n tutlayin nniđen aladya tutlayt tafransist i yettusemrasen deg temnađin n Leqbayel (tuddar: 60%), ma din temnađt n waeraben werđin ssemrasen tafransist (0%) aya ahat imi inelmaden ttmalen ugar yer taerabt mgal tafransist, drus i tt-ifehmen. Am wakken yettili-d usekcem n tutlayt taerabt di temnađin kan n waeraben( tamdint: 100%), ma di temnađin n Leqbayel ulac asemres mađi, ayen i d-yegran seg yiyefmiđiyin n usekcem ad ay-d-yefk 40% n usmres n tmaziyt.

**Ixef wis krad**





**Tasledt**

**Tazwert**

Deg uħric-agi, ad nexdem tasleđt tasnilesmettit d tesnalmudt i yigemmad i d-negmer seg yisteqsiyen n tdiwennit.

Ad nexdem aserwes gar tilawt n unnar deg wayen yerzan aselmed n tmaziđt akked usekcem n tutlayin-nniđen deg yiđerbazen ilemmasen akked yinumak n tmiđranin d tbadutin n yimusnilesmettiyen akked yimusnalmuden akken ad d-nessufey izuyar isnalmuden akked isnilesmettiyen.

**Tamaziyt akked d temyifflayt:**

Yella useqdec n tutlayin nniđen deg uselmed n tmaziyt (tagi d tilawt), aya s sebba n tegnit n temyifflayt i tettidir tmurt n Lezzayer i yellan tamurt tagtutlayt anda ttidirent-deg-s atas n tutlayin. Imi tutlayt taerabt d tutlayt n udabu d ugduđ ma d tutlayt n tmaziyt d tutlayt n ugduđ kan. Miħyaf-agi iħuza ula d anagraw n usegmi anda agduđ amaziyt ur ilemmed ara tutlayt-is tayemmat armi i d-yebna amawal d tjerrumt deg tutlayt n taerabt.

Tamuyli-agi n tegtutlayt sbegnen-tt-id imusnilsen ikataluniyen i yellan ilmend n usebdeđ n tmiđrant « azayar n tutlayt ». Di tidet tutlayin ur zmirent ara ad seunt tagda deg uzayar, zemrent ad ilint d tineymarin neyt d tineymurin, d tameywalt neyt d tuzzilt, tegget neyt drus-itt. I wakken ad yessegzi CH.Fergusson tumant « **tagtutlayt** », yessuffey-d deg useggas n 1959 tamidrant n temyifflayt i d-yettilin gar snat n tntlayin yettemyilin seant izuyar yemgaraden, yiwet d tameskelt tunnigt tayed d tameskelt taddayt

Irem-agi yesbadu-t-id CH.Fergusson : « D tagnit tamutlayt irekden cwit, i deg yer tama n talyiwin tantaliwin n tutlayt (i izemren ad seunt tutlayt tamazdayt, neyt timazdayin n yal tamnađt ) tettili tmeskalt timsemgiredt, yettwaneglen nezzeħ (tajerrumt-is d tumrayt), yesseħbidiren yef tegeruma taseklant yettwarun , wessiħen, yesħan azal (...) aldaya tin yettuzerwen di tira

ney di timawt tamsalyat maca ur tettusemras deg teywalt n yal ass syur ula d yiwen n uħric n temyiwant »<sup>1</sup>.

Kra n lweqt J.A.Fishman yessewsee tamiđrant-a anda i d-yessebgen dakken tutlayin-nni zemrent ad ilint ttemyilint zemrent xađi. Fishman ixdem tanmegla gar tsintlayt (tamiđrant tanemdant) terza tasnilesmanit d temyifflayt (tamiđrant tanmettit)yettuyalen yer tayult n tesnilesmettit, day isumer-d azenziyi tmuyli deg tmettiyin s umata ilmend n snat n tulmisiin tasintlayt d temyifflayt, day iwakken ad iđer assay gar snat n tulmisiin-a .

Fergusson d Fishman, sean tamyli tusbiđt yer temyifflayt war amhaz war abeddel, (tamuyli-nseñ yef tmiđrant-a terked ur tezmir ad tennerni wala ad tbeddel). A beddel n usegzi n tmiđrant-a yella-d si tama n yimusnilsen ikataluniyen-nni d-fkan tamuyli tamwiwelt i tumant-agi, sumren-d irem n tilla timutlayin i d-segzan s yiwwet n talya ;

«Ttilin-t tilla timutlayin ticki snat n tutlayin mgaradent deg uđayar, yiwet dtaneymart tayed dtaneymurt, talyiwin n uyemmar d yiwet banent »<sup>2</sup>

Ilmend n yimusnilsen ikataluniyin tilla tmutlayin ttilint-d gar snat n tutlayin yessean azayar yemgarad, anda yal yiwet seg-sent tekkat ad tekkes tayed seg tmetti ideg ttidirent. Ilmend nsen sin yigemmad i izemren ad ilin; tamekkust ney asegnu asmi tutlayt taneymert deg ubrid n jelu ntutlayt taneymurt ad nemmeslay yef tmekkust, day tutlayt taneymurt mi ara teffey-d si lħess day twi amđiq n tutlayt taneymart d asegnu.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>G.KREMITZ, « Du bilinguisme au conflit linguistique, cheminement de termes et de concepts », in, langages n 61,p.64.

<sup>2</sup> op cit.

<sup>3</sup> op cit.,pp.65-66.

**Tamaziyt dtutlayt n ulmud mačči n uselmed:**

Tamaziyt di tilawt n wannar ur tessawed ara ad tawed tawuri d umkan i as-d-yiwin ad t-en teseu, ar ass-a yas akken d tunšibt deg tmendawt maca mazal-itt d tutlayt n ulmud mačči dtutlayt uselmed deg tmurt n Lezzayer acku ur ttwaselmadent ara yis-s tayulin-nniđen, ayagi ilmend n tbadut n tutlayt n uselmed i d-yeqqaren : Tutlayt n uselmed d tutlayt yettuseqdacen i uselmed n tayulin s umata deg uyerbaz, ilaq inelmaden ad tt-yren ad tt-sxedmen, ama tella dtutlayt tayemmat-nsen ney xaři. Md : taerabt d tutlayt n uselmed acku sselmaden yis-s tusnakt, tasengama, tussna...atg.

**Tamaziyt d tutlayt taberranit:**

S sebba n tsertit tamutlayt tunšibt n uwanek, anida d lesnin tamaziyt tuyal d taberranit deg wakal-is. Tamaziyt xas akken tesea azayar unšib deg tmendawt n Lezzayer i yettueawden deg useggas 2016, maca ayen yellan deg wannar yenmegdal, imi xas ulamma yettunefk-as uzayar-agi maca ur sselmaden ara yis-s (mi ara tili tutlayt dtunšibt ilaq yes-s ad ttwaslemden-tt akk tayulin Md : Tutlayt tafransist deg Fransa d tunšibt sselmaden i yis-s akk tayulin) day xas dtutlayt n ugrud aqbayli maca ur t-ilemmed ara deg uyerbaz armi d aseggas wis ukuz seg ulmad-is seld tafransist d taerabt, rnu yer waya, imsiwal n tmaziyt – ladya inselmaden- terra-ten tmara ad qablen yal ass timuyliwin n ustehqer, rnu ad sqedcen tutlayin-nniđen akken ad d-qdun lecyal-nsen ney ad ttwifehmen di yal ass di tmetti tagtutlayt am Tubiret.

**Tamaziyt dtutlayt tayemmat:**

Deg tfelwin nufa-d tuget n yiselmaden seān tamaziyt d tutlayt n tyemmat. D tutlayt tamezwarut ara d-yelmed ugrud s yur yemma-s ney imawlan-is sumata, ad ilin heddren tutlayin mgaradent, dagi yezmer ad tent-yelmed yef tikkelt. D tutlayt yettusemrasen deg teywalt ilmend n J.Dolz: « d tutlayt n ugrud mi ara d-yelmed wa ad yegzu tameslayt »<sup>1</sup>.

Xas ulama nufa-d tuget n yiselmaden tutlayt tayemmat-nsen d tamaziyt maca ssemrasen tutlayin tiyađ, ayagi ilmend n uneremis n tutlayin, i yellan deg tmurt n Lezzayer, ayagi ilmend n wařas n tmental am: temhersa, allalen n teywalt, ambaddel amsenzay, d zwađ uffiy. Tamidrant aneremis n tutlayin ibder-itt-id Weinreich deg udlis n tesnilesmettit n Marie Louise MOREAU, ilmend-is: aneremis n tutlaytin yettili-d yer umdan( anterras) ticki yesea ugar n yiwen n wangal. Aneremis-a gar tutlayin izerrer yef tikliwin n umdan acku yessen yiwen ugar wayeđ.<sup>2</sup>

**Tamaziyt mačči d tutlayt tamidrust:**

Nufa-d amđan n yiselmaden n tmaziyt Iqbayliyen yugar amđan n Waeraben, day amđan n yinelmaden nLeqbayel yugar wid n Waeraben, ayagi yessebgan-d belli wid yesselmaden d wid ilemden tamaziyt tuget-nsen akk d Leqbayel yerna ařas yid-sen, ihi mi ara mi ara nsel deg yinaw unšib awal n “tamaziyt d tutlayt minoritaire” yiwi-d ad negzu srid belli d lebyi asertan i d-yettmeslayen, mačči d tilawt. Anect-a yettbeyyin-d acu n wazal i d-yiwi ad t-teseau tmaziyt deg tmurt-iw, akked wallalen i ilaqen ad ten-teseau: ilaq umđan ameqran n yiselmaden, ihi sebba i d-ttafen yimđebbren yal tikkelt i wumi

<sup>1</sup>Rispail M., 2005, «Entretien : questions à un chercheur (J. Dolz)» dans *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*, Rispail M. (dir.) en collaboration avec Tiziri N., Paris, L'Harmattan, pp. 69-79.

<sup>2</sup>[https://www.abebooks.fr/?&cm\\_mmc=ggl-\\_-NEW\\_FR-Categories-Langues%20&%20Cultures%20%C3%83%C2%A9trang%C3%83%C2%A8res%20esvg\\_4015033-\\_-livres%20de%20langue](https://www.abebooks.fr/?&cm_mmc=ggl-_-NEW_FR-Categories-Langues%20&%20Cultures%20%C3%83%C2%A9trang%C3%83%C2%A8res%20esvg_4015033-_-livres%20de%20langue)

semman “ulac asuter anmetti” d afukel ur nesei lsas imi asuter anmetti-a yella s lğehd n tilawt. Ilmend n tbadut: “tutlayt timedrust tettuneḥsab am uwanek irekden, amsari yettwel s umḍan n tnefkin tsnaktanin d tyarayin, tiyessanin dtwuranin”<sup>1</sup>.

### **Tamaziyt d tutlayt tayelnawt:**

Temwata tilawt akked uḍayar asertan: tamaziyt dtazzayrit, ayagi s uḍayar ayelnaw i as-yettunefken s yur uselway tegduda Ĕebd Leaziz Buefliqa i d-yellan deg tmendewt yettwæedlen deg useggas n 2001<sup>2</sup>

### **Tamaziyt d tutlayt mačči dtunsibt:**

Tutlayt n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer yettunfk-as uḍayar unṣib deg useggas n 2016maca tilawt tusa-d mgal timendewt imi:

-Ulac-itt deg tedbelt, taydemt.

-Inaw n yineylafen, d yinemhalen mačči s tmaziyt.

-Deg yisquma n tesmilin inemhalen ttmeslayen s taerabt.

-Isental n yikayaden, asisen-nesen s tutlayt n taerabt ney tafransist am waken tamaziyt dtantala n yiwet seg tutlayin-agi.

Tamiḍrant n tutlayt tunṣibt tettwel s useddu n waguren n tutlayt yellan di tmurt ayen yerzan ; taywalt n tedbelt, taydemt d uyerbaz<sup>3</sup>. Adabu ifren tutlayt yefka-as azayer d wazal i wakken ad tt-yessemres deg tayulin d yinnad sumata day di tseddawiyin. Maca tutlayt tayelnawt d tutlayt n tsudduyin, yesseḥbibir fell-as udabu, yessishil asemres-is. Iswi-s seg wanect-a iwakken ad yessebgen dakken agraw i yessemrasen tutlayt-a mačči drus, yettmil yer tgemmi

<sup>1</sup> Moreau L-M., 1997, « Sociolinguistique concepts de base », MARDAGA, Belgique, p185.

<sup>2</sup> نشر بتاريخ: الأربعاء، 06 كانون2/يناير 2016 02:47

<sup>3</sup> D-BAGGIONI « langue officiel », in, Sociolinguistique, les concepts de base, Dir. M-L MOREAU, Margada, Liège, Belgique, 1997 p.192.

tayelnawt<sup>1</sup>. Azayer i tutlayt tayelnawt d adday yef uzayar n tutlayt tunşibt J.C.Corberl, yessemgared gar ukuz n talyiwin i usbadu n uzayar n tutlayin deg tegnit tadintlayt<sup>2</sup>:

- A- Yiwet n tutlayt kan i yettilin d tutlayt tunşibt MD : Tunes, ala taerabt i yettwassnen d tutlayt tunşibt
- B- Zemrent ad ilint atas n tutlauin d tunşibin deg yiwet n tmurt, ihi deg tegnit-a ad ilint snat n tesmeskal n uzayar s yimenzayen-a:

Mi ara ilint tutlayin tunşibin deg yiwet n tmurt maca asemres-is di tayulin drus, tafransist d teglizit d tunşibin di Kanada, amenzay-a yettwasemras anagar deg tsuddutin yellan ddaw leenaya n uwanek.

Tutlayin yellan d tunşibin di tmurt iwatayen n yal yiwet drus-iten di yal akal di tmurt. Ayagi i wumi qqaren amenzay n wakal, amedya yettwasnen d tamurt n Biljik ; tesa ukuz n temnađin timutlayin, krađ n temnađin tiynutlayin ; tamnađt n tarlandit, tamnađt tafransist d temnađt talalmanit d yiwet n temnađt d tasnitlayt, Bruxelles.

- C- Yella umgired gar snat n taggayin n tutlayin .tutlayin tunşibin akked tutlayt tiyelnawin asegi n uzayar n tutlayin yettban\_d di tmurt n tefriqt taberkant adaban deg-sent si tama ifren tutlayt tunşibt i yettilin di tuget d tutlayt n umharsiw, si tama ma d tiyađd tutlayin tiyelnawin MD : Di Sénégal, adabu yessishil aselmed, yessemress tutlayt n n uyrefd tutlayt tunşibt, maca yerra tutlayt n tefransist i yellan d tutlayt tunşibt deg tedbelt.

Taggara ulac tutlayt yettunehsaben d tunşibt, amedya i mwala s tuget, d Marikan, tutlayt n teglizit ur tesa ara akk azayar di tidet, ayagi di lfayda n tutlayt taneymart, asmi adabu ur yettembiwil ara di teginatin amtigi ; ayagi d afud i tutlayt ad tennerni s shala.

<sup>1</sup> J-LECLERC, « L'aménagement linguistique », Québec, TFLQ , Université Laval, 27 décembre 2007, in, [http : //www.Tflq.ulaval.ca/afrique/algerie.htm.ling](http://www.Tflq.ulaval.ca/afrique/algerie.htm.ling).

<sup>2</sup> J-C CORBEIL , « Vers un aménagement linguistique comparé », in, Politique et aménagement linguistique, S/D C. DAOUST et J. MAURIS.

**Taerabt dtefransist dtunsibin**

Snat n tutlayin-agi d tunṣibin deg tmurt, Lezzayer acku ttusemrasent deg tedbelt, deg yinaw, deg uselmed ( yis-s i sselmaden), ssemrasent-tent deg tudetnsen n yal ass.



**Taggrayt:**

Deg yixef-agi nexdem aserwes gar tilawt n unnar deg wayen yerzan aselmed n tmaziyt akked usekcem n tutlayin-nniđen deg yişerbazen ilemmasen akked yinumak n tmiđranin d tbadutin n yimusnilesmettiyen akked yimusnalmuden akken ad d-nessufey izuyar isnalmuden akked isnilesmettiyen. nufa-d igemmađ-a:

Tamaziyt dtutlyat tayemmat n tuget n tikkest-ntey ama d iselmaden, ama d inelmaden, igemmađ-agi wuyur d-nessawed yef umđan n tikkest, yessebgan-d tamaziyt dtutlayt mačči dtamidrust. Tamaziyt tewwi azayar aşelnaw d wunşib maca unşib yenmegdal d tilawt, anda xas deg tmendewt d tutlayt unşibt maca di tilawt ur sselmaden ara yis-s akk tayulin ayagi yeğġa-tt ad tili kan dtutlayt n ulmud mačči n uselmed.



**Taggrayt tamatut**

### **Taggrayt**

Deg tezrawt-agi newwi-d awal yef usekcem n tutlayin tiyaḍ deg uselmed n tutlayt n tmaziyt deg tneyrit n tmaziyt syur yiselmeden n yiḡerbazen ilemmasen n Tubiret, tamnaḍt anda ttidiren Leqbayel d temnaḍt anda ttidiren Waeraben.

Ihi deg tezwert tamatut nemmeslay-d yef tutlayt s waddaden-is yemgaraden, tutlayt tayemmat, tis snat, taberranit syin akkin yef tutlayt tamaziyt d wassaḡ-is yer uselmed, nefka-d tamukrist, d turdiwin i nwala zemrent ad ilint d igemmaḍ n tezrawt-ntey, ma d ixef amezwaru yewwi-d yef tarrayt n tdiwennit d usikked i nessemres deg ugmar n tririyin i wumi nexdem tazrawt deg yixef wis sin n tazut and deg-s nessawed s igemmaḍ-a ilmend n tikkest i nefren; afmiḍi n yiselmeden yesselmeden tamaziyt deg tuddar 83.33% yugar afmiḍi n wid yesselmeden deg temdint 71.43%. S tezrawt-agi nessawed nufa-d yella usekcem n tutlayin tiyaḍ deg uselmed n tmaziyt anda id-nufa yella-d usekcem ttutlayt n tefransist deg temnaḍin n Leqbayel, iselmeden s uyefmiḍi n 60%, tiselmadin s uyefmiḍi n 20%, asekcem n tutlayt n taerabt nufa-d iselmeden di tuddar ur tsemrasen ara maca tiselmadin ssemrasent-tt s uyefmiḍi n 50%, ma di temdint iselmeden ssemrasen-tt s uyefmiḍi n 100% ma d tiselmadin s uyefmiḍi n 100%.

Ihi seg yixef wis kraḍ n tesleḍt negza-d tamaziyt xas tesa azayar unṣib maca wered tessawed ad tili n uselmed teqqim kan dtutlayt n ulmud imi ur sselmeden ara yis-s tayulin.



**Tiybula**

## **Tiybula**

- **Idlisen**

- ANGERS, M., Initiation pratique a la méthodologie des sciences humaines. Ed, Casbah Université, Alger.
- ASSIE GUY, R ., Cours d'initiation à la méthodologie de recherche , Edition Ecole pratique de la chambre de commerce et d'industrie, Abidjan.
- CALVET, L- J., La sociolinguistique. Huitième Ed, Puf, Paris, 2013.
- GUMPERZ, J., Engager la conversation "Introduction à la sociolinguistique interactionnelle", Ed, Mimuit, Gambridge universcity press.
- MARIE, L-M., Sociolinguistique "Concepts de base ", Ed, Mardaga, 1997.
- MARTINET, A., Elément de linguistique générale. Ed, Armand Colin, Paris, 2013.
- SAUSSURE, F., Cours de linguistique générale 5Ed, Armand Colin, 106, Boulevard-Saint-Germain, Paris, 2005.
- YAHIOUN, L, Taqbaylit "Iles d yidles". Ed, Tiddukla Tigemmi n Tefrit, 2016.

- **Isegzawalen**

- BERKAI, A., Lexique de la linguistique "Français-Anglais -Tamazight", Première Ed, Le Harmattan, 2007, Deuxieme Ed, Achab, 2009, Beulevard Haddadou Mohand-Arezki 1500 Tizi-Ouzou.
- Dubois, J., Dictionnaire de linguistique et des sciences humaines du langage, Ed, Larousse, Paris.
- MAHRAZI, M., Lexique des science de langage , Ed, Tira, Bejaia Algérie, 2015.

- **Imagraden d yikatayen**

- ASSELAH-RAHAL.S., et BLANCHET.P., Plurilinguisme et enseignement deslangue en algérie.Ed, E.M.E, 2007.

- CHAKER.S., Textes en linguistique berbère. Ed, Centre national de la recherche scientifique, Paris, 1984.
- DABENE.L., et BILLEZ.J., Autour du multilinguisme, Ed, universite stendhal de grenoble , lidil ,N6, Juin 1992.
- DEMMOUCHE. K., et autres, Le statut des langues étrangères et leurs représentations respectives chez les parents d'enfants de crèche aBouira, Université Akli Mohend Oulhadj, Bouira, 2015/2016.
- ESSADIK.Z., Les représentations sociolinguistiques de la langue française au sein de l'université de Bouira cas des étudiants du département de français première année cycle licence, Université Akli Mohend Oulhadj, Bouira, 2015/2016.
- KOFI, D., Mémoire présenté en vue de la validation de...spécialité...Edition Ecole pratique de la chambre de commerce et d'industrie, Cote d'ivoire
- uselmed n deg tiberraniyin MERZOUK.S., et autres, Aseqdec n tutlayin - Ebderrahman Mira, Bgayet, 2012/2013. tutlayt n tmaziyt, Taseddawit
- بوحوش, ع.؛ دليل البحث في المنهجية و كتابة الرسائل الجامعية, المؤسسة الوطنية للكتاب, شارع زيغود يوسف الجزائر.
- شلالية, ف., المناهج التعليمية في ظل الإصلاح التربوي السنة الخامسة نموذجاً المركز الجامعي أكلي محند اولحاج البويرة 2010/2009.

A graphic of a scroll with a black outline and a light gray shadow. The scroll is unrolled, showing the word "Tiybula" in a bold, black, serif font. The scroll has a small circular detail at the top right corner, suggesting a binding or a roll.

**Tiybula**

## **Tiybula**

- **Idlisen**

- ANGERS, M., Initiation pratique a la méthodologie des sciences humaines. Ed, Casbah Université, Alger.
- ASSIE GUY, R ., Cours d'initiation à la méthodologie de recherche , Edition Ecole pratique de la chambre de commerce et d'industrie, Abidjan.
- CALVET, L- J., La sociolinguistique. Huitième Ed, Puf, Paris, 2013.
- GUMPERZ, J., Engager la conversation "Introduction à la sociolinguistique interactionnelle", Ed, Mimuit, Gambridge universcity press.
- MARIE, L-M., Sociolinguistique "Concepts de base ", Ed, Mardaga, 1997.
- MARTINET, A., Elément de linguistique générale. Ed, Armand Colin, Paris, 2013.
- SAUSSURE, F., Cours de linguistique générale 5Ed, Armand Colin, 106, Boulevard-Saint-Germain, Paris, 2005.
- YAHIOUN, L, Taqbaylit "Iles d yidles". Ed, Tiddukla Tigemmi n Tefrit, 2016.

- **Isegzawalen**

- BERKAI, A., Lexique de la linguistique "Français-Anglais -Tamazight", Première Ed, Le Harmattan, 2007, Deuxieme Ed, Achab, 2009, Beulevard Haddadou Mohand-Arezki 1500 Tizi-Ouzou.
- Dubois, J., Dictionnaire de linguistique et des sciences humaines du langage, Ed, Larousse, Paris.
- MAHRAZI, M., Lexique des science de langage , Ed, Tira, Bejaia Algérie, 2015.

- **Imagraden d yikatayen**

- ASSELAH-RAHAL.S., et BLANCHET.P., Plurilinguisme et enseignement deslangue en algérie.Ed, E.M.E, 2007.



- CHAKER.S., Textes en linguistique berbère. Ed, Centre national de la recherche scientifique, Paris, 1984.
- DABENE.L., et BILLEZ.J., Autour du multilinguisme, Ed, universite stendhal de grenoble , lidil ,N6, Juin 1992.
- DEMMOUCHE. K., et autres, Le statut des langues étrangères et leurs représentations respectives chez les parents d'enfants de crèche aBouira, Université Akli Mohend Oulhadj, Bouira, 2015/2016.
- ESSADIK.Z., Les représentations sociolinguistiques de la langue française au sein de l'université de Bouira cas des étudiants du département de français première année cycle licence, Université Akli Mohend Oulhadj, Bouira, 2015/2016.
- KOFI, D., Mémoire présenté en vue de la validation de...spécialité...Edition Ecole pratique de la chambre de commerce et d'industrie, Cote d'ivoire
- uselmed n deg tiberraniyin MERZOUK.S., et autres, Aseqdec n tutlayin - Ebderrahman Mira, Bgayet, 2012/2013. tutlayt n tmaziyt, Taseddawit
- بوحوش, ع.؛ دليل البحث في المنهجية و كتابة الرسائل الجامعية, المؤسسة الوطنية للكتاب, شارع زيغود يوسف الجزائر.
- شلالية, ف., المناهج التعليمية في ظل الإصلاح التربوي السنة الخامسة نموذجاً المركز الجامعي أكلي محند اولحاج البويرة 2010/2009.



**Timerna**

## *Timerna*

### **Amđan n yiselmaden n uyerbaz alemmas deg wayir n tubiret s umata**

Deg tfelwit-agi ad nessebgen amđan n yiselmaden akked yinelmaden d yismawen n yiyerbazen anda tella tmaziyt deg tubiret deg useggas n 2016/2017:

<b>Ayerbaz</b>	<b>Tayiwant</b>	<b>Amđan n yinelmaden</b>	<b>Amđan n yiselmaden</b>
-Ibn Xaldun	Tubiret	<b>525</b>	<b>3</b>
-Hedduc Saaid	Tubiret	<b>607</b>	<b>3</b>
-Salađ Si Yusef	Tubiret	<b>298</b>	<b>2</b>
-Ađmed Ben Salem Dubaysi	Tubiret	<b>823</b>	<b>4</b>
-Demmuc Saeda	Lsnam	<b>446</b>	<b>2</b>
-Eebd Elđamid Ben Badis	Tubiret	<b>268</b>	<b>2</b>
-Bušafer Muđammed	Tubiret	<b>204</b>	<b>1</b>
-Eebd Llawi Eli		<b>321</b>	<b>0</b>
-Geđđaf Eli	At Leeziz	<b>153</b>	<b>1</b>
-Yul Rabeđ	At Leeziz	<b>417</b>	<b>3</b>
-Rađim Eli	At Leeziz	<b>289</b>	<b>2</b>
-Eigun Eli	Đizer	<b>629</b>	<b>3</b>
-Eelliwi Ađmed	Đizer	<b>250</b>	<b>2</b>

## *Timerna*

-Ĝe+llawi Emaruc	Hizer	<b>146</b>	<b>1</b>
-Buęezza Emer	Tayzut	<b>307</b>	<b>1</b>
-Silam Eli	Tayzut	<b>242</b>	<b>0</b>
-Silam Emer	Tayzut	<b>211</b>	<b>1</b>
-Eekkuc Aħmed	Tayzut	<b>115</b>	<b>1</b>
-Xaleş Hęmmuc	Beclul	<b>496</b>	<b>3</b>
-Crareq Hęsin	Beclul	<b>252</b>	<b>2</b>
-Daħmani Sliman	Semmac	<b>385</b>	<b>2</b>
-Eelliwi Muħemmed		<b>359</b>	<b>2</b>
-Yahyawı Muħemmed	Eğıba	<b>342</b>	<b>2</b>
-Belluť Muħemmed	Beclul	<b>483</b>	<b>2</b>
-Madini Aħmed	Leqşer	<b>443</b>	<b>3</b>
-Budraf Eacur	Leqşer	<b>345</b>	<b>3</b>
-Zeddadi Musa	Leqşer	<b>289</b>	<b>2</b>
-Ben Eegdi İeid	Leqşer	<b>284</b>	<b>2</b>
-Eemruc Mulud	Mayu	<b>439</b>	<b>3</b>
-Musi Aħsen	Mayu	<b>441</b>	<b>2</b>
-Seidi Saeid Rafur	Mceddala	<b>208</b>	<b>2</b>
-Erib Hęsin Rafur	Mceddala	<b>225</b>	<b>2</b>
-Amiri Aħmed		<b>233</b>	<b>2</b>
-27 Yunyu 1958		<b>361</b>	<b>2</b>
-Idar Eacur		<b>130</b>	<b>1</b>
-Hęsin Mesęud	Hnif	<b>403</b>	<b>2</b>
-Hnif Lğadida	Hnif	<b>183</b>	<b>1</b>

## *Timerna*

-Biṭaṭac Rezqeyya	At Menşur	<b>549</b>	<b>2</b>
-Gana Eli		<b>145</b>	<b>1</b>
-Ciban Eisa	Ccerfa	<b>290</b>	<b>2</b>
-Şalḥi Mḥend Waerab		<b>241</b>	<b>2</b>
-Marzuq Lḥağ Musa		<b>204</b>	<b>2</b>
-Tiksiyiden		<b>241</b>	<b>1</b>
-Ccerfa Elğadida	Ccerfa	<b>183</b>	<b>2</b>
-Tazayart eacur	Taqerbuzt	<b>465</b>	<b>3</b>
-Bureyyaḥ Lewnis		<b>299</b>	<b>3</b>
-Bueraba Ḥmmuc	Taqerbuzt	<b>70</b>	<b>1</b>
<b>47</b>		<b>15239</b>	<b>91</b>

# Tadiwennit

- Tawsit :
- Leemer :
- Acu-tugerdas i tessid deg tutylat n tmaziyt ?
- Isem-is uyerbaz ideg tesselmaded ?
- Anda id-yezga?
- Teslemde ayen nniden uqbel tamaziyt?
- Dacu i teslemde?
- Amek id-tusidney id-tuqaled yer tmaziyt?

- Ma tesseqdaced tutlayin nniden mbayir tamziyt deg useddu ney deg usegzi n temsirin-ik?
- Acu n tutlayin-agi itesseqdaced?
- Acu n tegnatin d yirmad ideg tesseqdaced s waqas tutlayin-agi?

- Llan gar yinelmaden-ik wid ur nessin ara tamaziyt?
- Acu n tutlayt i tessemrased iwakken ad asen-d-sfehmed?
- Inelmaden n tmaziyt s umata sseqdacen tutlayin nniden mbayir n tmaziyt?

## Agbur

Tazwert tamatut	
Tazwert	08
Tamukrist	09
Afran n usenrel	10
Turdiwin	11
Afran n wadeg	12
Asissen n wadeg	12
Afran n wadeg	13
Aselmed n Tmaziyt deg tubiret	14
Ixef amezwaru	15
Tasnarrayt	16
I.    Tasnarrayt	17
II.   Anadi usnan	17
III.  Tarrayt tusnant	17
1.    Tiwsatin tarrayt n unadi usnan	18
-Seg tama n umsasten	18
-Seg tama n win ara yesseqsın	19
a.    Tadiwennit	19
1)  Anawen n tdiwennit	20
2)  Tulmisin-is	20
3)  Asissen n yisteqsiyen n tdiwennit	21
b.    Asikked	24
Anawen n usikked	25
Asissen n usikked I nessemres	26
Asissen n tikkest	27
Ixef wis sin	29
Tazut	30
I.    Tifras n yiselmaden	31
II.   Asemres n tutlayin nniḍen ilmend n tefras n yiselmaden	33

III. Asemres n tutlayin nniden ilmend n teffras n tselmadin	34
IV. Asemres n tutlayin nniden syur yinelmaden	36
Ixef wis krađ	38
Tasleđt	39
Asleđt tasnilesmettit	40
Taggrayt tamatut	46
Tiybula	50
Amawal	51
Timerna	53
Amud	57



A graphic of a scroll with a black outline and a light gray fill. The scroll is unrolled, showing the word "Amawal" in a bold, black, serif font. The scroll has a small circular detail at the top right corner, suggesting a binding or a roll.

**Amawal**

## *Amawal*

### **Amawal**

<b>Awal s tmaziyt</b>	<b>Agdazal-is s tefransist</b>
Azayar	Statut
Amwiwel	Dynamique
Usdid	Précises
Ayezzan	rigoureuses
Akala	processus
Amseqsi	Questionnaire
Tadiwennit	Entretien
Asikked	Observation
Anekmar aýaran	Approche quantitative
Anekmar asnektan	Approche qualitative
Ibeddilen	Les règlements
Taggagt	intellectual
Amyadef	Interference
Tilla	Conflit
Tagtutlayt	Plurilinguisme
Afmiđi	Percentage
Yessefken	Pertinent
Iyewwaren	Les paramètres
Tagtutlayt	Multilinguisme
Assefreg	Délimité
Amselsiwel	interlocuteur

## *Amawal*

---

tifert n usakez	Fiche d'identification
taguda	L'équation
Tamidrust	minoritaire